

HĀ‘UPU

Libretto by Eric Stack
Translation by Lehua Veincent

ACT I

PROLOGUE

SETTING: ANCIENT HAWAII. NIGHT TIME.

AT RISE: THUNDER. ULI ENTERS.

ULI/CHORUS

‘OAKA KA LANI (na Kilohana Hirano)

‘Oaka ka lani, ku‘i ka hekili
‘Oaka ka lani, ‘ōlapa ka uila
‘Oaka ka lani, iho ka wai ua
‘Oaka ka lani, kani ‘ikuā ka nahele
‘Oaka ka lani, kani ‘ikuā ke kai
‘Oaka ka lani, ko‘ele ka papa
‘Oaka ka lani, kīkē ka ‘alā
‘Oaka ka lani, hānau ka ‘eu kupu ‘eu
‘Oaka ka lani, hānau kapu ke kuakoko
‘Oaka ka lani hānau ke kaula kupanaha
Puka mai ‘o Kana he keiki kapu
‘O Kana ka hānai o ke kaula ‘o Uli
‘O Kana ke kaula o ka pū‘ao o Hina
‘O Kana ke ali‘i na Hākanileo
‘O Kana ka pōki‘i o ka ‘eleu ‘o Niheu
Ola ke kupu ‘eu o Hālauololo
‘O Kana ke kaula
‘O Kana ke keiki
‘O Kana ka ‘eu, kupu ‘eu
Ola!

The heavens open, the thunder claps
The heavens open, the lightning flashes
The heavens open, the rain falls
The heavens open, the forest resounds
The heavens open, the ocean resounds
The heavens open, the earth thumps
The heavens open, the basalt stones break
The heavens open, the hero is born
The heavens open, a sacred birth
The heavens open, the extraordinary rope is born
Kana emerges, a sacred child
Kana the charge of Uli the prophet
Kana the rope from the womb of Hina
Kana the chief of the house of Hākanileo
Kana the brother of Niheu the fighter
Life to the hero of Hālauololo
Kana, the rope¹
Kana, the child
Kana, the hero
Life!

Ma ka hema ‘o Hilo
Ma ka ‘ākau ‘o Moloka‘i
I ka hi‘ikua o Hā‘upu, ua loa‘a ‘o ia
He lama kuhi no Hilo, he u‘i no Hilo, ‘O Hina no ia
Ua pa‘a, he ola pāna‘i i Hā‘upukele
Iā Kapepe‘ekauila
E ala ka pu‘u una e kūpale ē
I ka mamo kū ho‘okahi
Maka‘alā i ka lama kuhi
E loli, e hia‘ai, e kāhihi ke aloha
Ua nalo nā ‘ēheu, e iho ē ka honu
Ua pa‘a i ka ‘upena a Kana
Ua eo ke aloha
E mau i ka hopena

Hilo in the south
Moloka‘i to the north
On the back of Hā‘upu she is stolen
Hilo’s beacon, Hilo’s beauty: Hina
Held, ransomed by Hā‘upukele
By Kapepe‘ekauila
The great shell rising up to defend
The last of an ancient people
Here the beacon blinds
Love evolves, love entrances, love entraps
The fins removed, the turtle sinks
Captured in the net of Kana
Love vanquished,
Destiny enduring

¹ According to legend, Kana was born to Hina as a niece of rope and later raised by his grandmother, Uli.

Ka hono hūlalilali o Hā‘upu
E holo kāpī ke ka‘ao

- 2 -
Sparkling in the bay of Hā‘upu.
The tale runs.
(LIGHTS FADE)

END PROLOGUE

SCENE ONE

SETTING: EVENING. MOKUOLA, HILO.
AT RISE: HINA BATHES.

ATTENDANTS

A HILO AU I KA PŌ LA‘I (na Kalehua Simeona)

A Hilo au e i ka pō la‘i lā
E wewehi ana mai i ka lehua
Noho ia ala ke onaona
‘O ka ‘ahu hīnano Mokuola

I am beneath the moonlight of Hilo
Adorned with *lehua*² blossoms
Surrounded by the fragrance
Of *hīnano*³ at Mokuola⁴

‘Ehehene e, Ahahana lā
‘Ehehene e, Ahahana lā

Taunting, teasing, laughing
Taunting, teasing, laughing

‘Eha koni i keanu o uka
I ka lawe ‘A‘ala Honua
He aloha kēia no ku‘u lei
Pulu i ka ua Kani-lehua

The upland chill is heart throbbing
As the ‘*A‘ala Honua*⁵ breeze breezes through
Deep affection for my love
Drenched in the *Kani-lehua*⁶ rain

‘Ehehene e, Ahahana lā
‘Ehehene e, Ahahana lā

Taunting, teasing, laughing
Taunting, teasing, laughing

E ola mau loa i ke kapu
Ho‘oniponipo i ka ‘ehukai
‘Auhea ‘oe ku‘u lani
E inu kāua ā kena

Sacredness gives life
Romancing in the seaspray
Oh my chief
Let us drink & be satisfied

‘Ehehene e, Ahahana lā
‘Ehehene e, Ahahana lā

Taunting, teasing, laughing
Taunting, teasing, laughing

(AFTER SHE FINISHES, HER ATTENDANT DRESSES HER.)

HINA

Pulupē i ke au kai, he anu

The tide engulfs me. I am chilled

ATTENDANTS

Na‘u nō e ho‘omāhana

Then I shall warm you

HINA

Nohu ka ‘Ole o ka lani

The ‘*Ole*⁷ moon gray in the heavens frowns

ATTENDANTS

He mino‘aka iā ‘oe mai luna a i lalo

It smiles at you from above and below

HINA

² The flower of the ‘ōhi‘a tree

³ Pandanus blossoms

⁴ A small island in Hilo Bay on Hawai‘i Island, also known as “Coconut Island”

⁵ A rainy wind associated with the town of Hilo on Hawai‘i Island

⁶ A fine, misty rain famous in Hilo

⁷ A moon phase considered unlucky for fishing or planting

Nele i nā mea o nēia pō ahiahi

Nothing to be gotten on such a night

ATTENDANTS

He kalaunu kou mau maka
Hūlali ke kai o nēia pō

Your eyes are its crown
Sparkling in the calm seas of the night

HINA

Pi‘i a‘e i kona ala mau
I ke kōnane a ka mahina, he anu ho‘i

It ascends slow in its course
The glow is bright but has no warmth

ATTENDANTS

He malu mahana ‘oe no nā kānaka

You are the warmth for our people

HINA

Nele i nā mea o nēia pō ahiahi

Nothing to be gotten on such a night

ATTENDANTS

Pahemo ka lauhala

The *lauhala*⁸ is loosed

HINA

Māpu ke ala a ‘auana ka lau
Hānupanupa ke kai o Mokuola

The scent wafts and the leaf drifts
In the surging tide of Mokuola

ATTENDANTS

Ua laha ka ‘āhuihala

The fruit is bared

HINA

He anu ho‘i

I am chilled.

(KAPEPE‘EKAUILA ENTERS UNSEEN.)

KAPEPE‘EKAUILA

He leo kū i ka pō
Ka mamo o luna
Nākolokolo mai
He pana ko loko
Ke koni kāhe‘a
We‘a ka pauaho
Pai ke ‘ohu i ka pali
I luna
I lalo
i ka pouli
i ke ao
a ma ‘ō aku
Noa i kēhau
‘O ka ‘ohu i o‘u nei
Lana ka puapua
E ‘ō mai ke kani leo

A song in the night.
A *mamo*⁹ perched high in a tree
Her voice resounds.
Quickening the heart
Staining the mist of breath
With the scarlet of passion
The wind stirring the mists up the cliff face
First above
Then below
To the darkness
To the light
Beyond the grasp
Free my brow from this dew
The fog before my eyes
Her song loosens the tail feathers
Lost on the wind of her voice

(KAPEPE‘EKAUILA IS NOTICED BY HINA AND HER ENTOURAGE. KAPEPE‘EKAUILA’S WARRIORS ENTER. HINA’S ATTENDANTS SURROUND HER.)

KEOLO‘EWA

(REFERRING TO HINA)

Eia mai nō ‘o ia.

Here is the one.

⁸ The leaves of the Pandanus tree

⁹ a black Hawaiian honeycreeper with a few yellow feathers prized for featherwork

KAPEPE'EKAUILA

He manu nō ia e ho'omālamalama ana i ka pōuli me The bird that brightens the dark with her song.
kona leo.

KEOLO'EWA

Nāu ke mele. No kona u'i, na'u ke ola pāna'i You can have the song. It is her radiance that will bring
the ransom.

KAPEPE'EKAUILA

'O ke ola pāna'i nō ho'i Ransom indeed.

KEOLO'EWA

Auē 'o kona u'i ē. Ho'omaka'alā kona maka iā 'oe. Too much. Her glare blinds you.

KAPEPE'EKAUILA

Ka! Is that so!

(KAPEPE'EKAUILA CROSSES TO HINA)

KEOLO'EWA

I mua ho'i. Steady on.

ATTENDANTS

E mālie aku. Be gentle.

KAPEPE'EKAUILA

He 'ohu nō 'oe. Ua uhi 'ia kona mā'ama'ama. Hea aku You are a vapor. A veil dimming her brilliance. I will
wau i ka makani e pā aku ai ke ao. call upon the wind to remove this cloud.

(HE MOTIONS TO A WARRIOR TO FORCE THE ATTENDANT ASIDE. THERE IS A STRUGGLE. THE
WARRIOR IS SUCCESSFUL. KAPEPE'EKAUILA CROSSES TO HINA.)

ATTENDANTS

Kapu kēia wai i ka mea 'a'e kānāwai. E kūmoho ka wai This water is sacred. Unpossessable to the law-breaker.
a pīholo ihola. It shall rise up and drown you.

KAPEPE'EKAUILA

E pīholo mai! Then let it be my bath water.

(KAPEPE'EKAUILA GRABS HINA. SHE STRUGGLES, BUT TO NO AVAIL. KAPEPE'EKAUILA AND
WARRIORS EXIT WITH HINA CAPTIVE. ATTENDANTS PANIC.)

ATTENDANTS

Ua pō'ele'ele a uhi mai ka lani. Our moon has been eclipsed. Its light extinguished.

END SCENE ONE

SCENE TWO

SETTING: PĪ'IHONUA, HILO. A FEW DAYS LATER.

AT RISE: SEGUE FROM SCENE ONE. ULI IS DISCOVERED ON STAGE. KANA AND HIS SHADOWS
ENTER. THEY PERFORM A *HEI*.¹⁰ NIHEU ENTERS.

CHORUS

¹⁰ A string figure, or cat's cradle

Naka ka papa o Kaiolohia
‘Awa‘awa i ka Pu‘upilo
Momona i ke Kili‘opu
Na ka huna wai a ka wahine ko‘olau
I hō‘oni ‘ia e ka Puake‘ī
E uhi i ka mahina
Ha‘ulili kona ‘oliliko
E ho‘opahulu nei i ke kula i Kaiolohia

The plain of Kaiolohia¹¹ shivers in the night glow
Soured by the Pu‘upilo¹²
Sweetened by the Kili‘opu¹³
The mist of the *ko‘olau wahine*¹⁴
Stirred by the Puake‘ī¹⁵
Conceals the moon
Her glow shimmers
Haunting the plain at Kaiolohia

NIHEU

Hākea ko‘u ‘ili
I ke alo o nēia wahine hiwa
He kani‘ū wale ko‘u leo
I mua o kou ‘ōlinolino mau
‘O ka ho‘omanawanui nō ia o ke kanaka.

My flesh pales
In the presence of the esteemed woman
My voice a moan
In your resounding brilliance.
Patience with my mortality.

ULI

I o‘u nei ‘oe.
E pau koke ko‘u ho‘omanawanui.

Come forth and speak.
My patience already tested.

NIHEU

No‘ono‘o ‘ole ke ‘ano o ko‘u ‘imi ‘ana.

My foraging was thoughtless.

ULI

Na kou makuakāne i a‘o me kēlā. Kueka‘a ‘o ia me he
pua‘a lā. E ha‘i aku ‘oe iā ia, he ‘ole ana ka loa‘a.

That you have learned from your father. He forages
with a pig’s snout. Tell him he will only sow thorns of
regret with his rooting about.

NIHEU

Eia ‘o ia.

He is here.

ULI

Ua māui ka nuku. Namunamu ka ‘ōpū. Kīko‘o ke alelo
a luhe.

The snout is bruised. The belly hungers. The tongue
wags.

(HĀKALANILEO ENTERS WITH HAHO)

HĀKALANILEO/HAHO

KA WAHINE NOHO KUAULI (na Kilohana Hirano)

Kū ka wahine kau i ka hano ke
Kapu ‘ihi‘ihi mano kini a lehu ke
Ehuehu mai nei ko Kuaihelani
E ō mai ka wahine noho kuauli
‘O Uli ka makāula i ke kapu
Kū i ka pō uli, i ka pō āiwa ke
Ka wai noe uhi a ka pua ke
Hu a‘e ka mana‘o ho‘ohihi ē
Kū ke aouli o ka lā kaua ke
Kau i ka welelau mauna ki‘eki‘e ke
Pi‘i ka ilihia i ke kāula wahine

The woman of prestige appears
She who is entitled to innumerable reverence
Kuaihelani’s¹⁶ own are excited
Respond, Woman of the deep forest
Uli, the prophetess shrouded in sacredness
Appearing in the dark night, the mysterious night
The blanketing fog of the child
Giving rise to enthralling thoughts
The omens of war are foretold
High on the precipice of the mount
Striking awe for the prophetess

¹¹ A central plain of Moloka‘i

¹² The wind of Pelekunu valley on Moloka‘i

¹³ The wind of Waikolu, west of Hā‘upu on Moloka‘i

¹⁴ A gentle breeze

¹⁵ The strong northern wind of Moloka‘i

¹⁶ the heavenly realm of the deified dead

HĀKALANILEO

He lā pōmaika'i ke noho ma kou 'alo

Here is a blessed day to be in your presence.

ULI

'A'ole nou kēia pōmaika'i. 'O kāu hana wale, he hō'ōia
i ka 'ike i komo mua ma ko'u mau pepeiao.

It is not for you to feel blessed. Your business is to
confirm what my ears have already heard.

HAHO

Ua 'imi loa mākou iā ia.

We have scoured the island for her.

ULI

'O ia ka'u i lohe ai. Ua lohe pū wau i ka uē o ke kanaka
e māinoi nei.

So I have heard. I have heard the cries of the tortured.

HĀKALANILEO

Pehea e ho'oponopono 'ia ai ke 'ole kou kōkua?

How can this be made right without your help?

ULI

'O ia ka'u i wānana ai. 'A'ole la e ho'i hou ana.

My prophecy was just that. And the emptiness left is
never full again.

HĀKALANILEO

A i hea ana 'oe? I hea ho'i 'oe e ka'ika'i ai i ka aumoku
koa? Hana a lau ā lau ke aho, a laila loa'a ka i'a kāpapa
o ka moana.

And where would you go? Where would you take this
armada of warriors? Hina is worth more to me than
chasing after a fish.

ULI

He moa kāne 'o'ō i ka pō. He pua'a e nū 'ai 'ana.
'A'ohe makani e hali nei i kona mahana. E hanu 'oe i
kahi 'ē.

A cock crowing in the night. A pig snorting while he
eats. No wind of this island carries her warmth. Sniff
elsewhere.

HĀKALANILEO

E emi ke kai i ka nui 'auwa'a.
Hō'ea koke i ka 'alihi moana i ka lauhoe.
'Oni ke kai mālie
Hō'oni 'ia e ka hoe hao wale.

Let the ocean shrink with canoes.
Lessen the horizon by the strokes of warriors.
The calm sea churns,
Whipped up by the gouging oar.

HAHO / KŪKALANIKOA

E hume a pa'a ka malo a e hō'oi i ka ihe.
E hu'e ke kūpe'e.

Snug the *malo*¹⁷ and sharpen the spear
Let every *kūpe* 'e¹⁸ now be known

HĀKALANILEO

Holo ke kai i ō a i 'ane'i
Holu ka limu
Pae i ka 'āina a ho'i hou i kai.
'Ā'ume'ume ka lawai'a i kona aho.

Confuse the tide,
The sea lettuce sways
First to shore then to sea
Tussling the line of the fisherman

HAHO / KŪKALANIKOA

E hume a pa'a ka malo a e hō'oi i ka ihe.
E hu'e ke kūpe'e.

Snug the *malo* and sharpen the spear
Let every *kūpe* 'e now be known

ULI

Ka! He hua haki wale i ka makani

Ka! Words that break in the wind.

HĀKALANILEO

¹⁷ traditional Hawaiian loincloth

¹⁸ A small marine snail found in rocky crevices

Hō‘eha‘eha ‘ia ko‘u na‘au i ka makani.

Your wind torments my mind.

ULI

Ua pao ko‘u na‘au. ‘A‘ole hiki ke hō‘ole ‘ia ko‘u mana
wānana. Maopopo ia‘u i hea ‘o ia ia lawe ‘ia ai.

You stoke my temper. I cannot betray the powers that
allow me my prophecies. I know where she has been
taken.

(THE CHIEFS EXIT. KANA AND NIHEU REMAIN.)

NIHEU

E hō‘ike i kēia aloha.
‘O nā kūkulu lani

Reveal this love
Such pillars that mount the sky

ULI

‘A‘ohe ahi nāna
Ua pau i ke ahi ka wā i hala.

His is not a flame
A fire to burn the past

NIHEU

E kuhi nei i nā ao ma ka wana‘ao

That orders the clouds at dawn

ULI

‘O ke aloha, ua kaumaha

A love founded in melancholy

NIHEU

He ea ha‘alulu i ka mōlehulehu

Quivering vapor at dusk

ULI

‘O ke aloha, ua li‘uli‘u
‘O ke aloha, ua hao akula
‘O ke aloha, e ho‘opili a pili

A profound longing
A love that forges
Melds and fuses

NIHEU

He kapuahi ‘ā i ka ‘alihi moana.

A furnace that burns the horizon

ULI

Me ke akahele, me ka ‘oia‘i‘o

Slow and sure

NIHEU

No ka ‘āina hea kēia ahi?

Which land harbors this flame?

ULI

‘A‘ole e pio
He ‘auamo mau
He ‘eha

Never extinguished.
Always a burden.
An aching.

NIHEU

Ua hiki mai ka wā kūpono, e ku‘u kaina.
E ulu ke keiki i kāne
‘O wau ka pe‘a o ka moku, ‘o ‘oe ke kaula pe‘a.
E kūpa‘a kāua i ka makani
E kia pono a pae i ke one o ka lanakila.

Our time has come my brother
To grow from boys to men
I will be the sail, you the rigging
Holding fast against the wind
Steering us to our destiny.

ULI / NIHEU

Ua pili i ke koko
He aloha i ka makuahine
Ua pili i ke koko
Ho‘okahi aloha o nā keikikāne ‘elua

Bound by blood
A love for a mother
Bound by blood
One love of two brothers

NIHEU

E 'imi mau ā mau
He pili i nā kai 'ewalu
Mahana ke alo i ka 'alihi moana.
Ua malu i ke kūkulu lani
Ma'ū nā lehe i ke ao

Relentless will be our seeking
The eight seas will be our friends
The horizons will warm our faces
The pillars will give us shade
Clouds to moisten our lips.

ULI / NIHEU

Ua pili i ke koko
He aloha i ka makuahine
Ua pili i ke koko
Ho'okahi aloha o nā keikikāne 'elua

Bound by blood
A love for a mother
Bound by blood
One love of two brothers

ULI

(REFERRING TO KANA)

'A'ole 'o ia i mākaukau i ka hele. E hele 'o ia i mua ou He is not ready to travel yet. He will come to you when
ke mākaukau. it is time.

(NIHEU EXITS. **END SCENE 2**)

SCENE THREE

SETTING: COAST LINE OFF HĀ'UPU. SAME DAY.

AT RISE: KAPEPE'EKAUILA AND HIS WARRIORS ENTER ON CANOE. RESIDENTS ONSHORE
WELCOME THEM.

KAPEPE'EKAUILA'S WARRIORS

Iā wa'a nui
Iā wa'a kialoa
Iā wa'a peleleu
A lele māmala
A manu o uka
A manu o kai
'I'iwi pōlena
A kau ka hōkū
A kau i ka malama
A pae i kula

That large canoe
That long canoe
That broad canoe
Let chips fly
The bird of the upland
The bird of the lowland
The red Hawaiian honeycreeper
The stars hang above
The daylight arrives
Land ashore

'Amama ua noa

The prayer is said, the *kapu* is lifted

KAPEPE'EKAUILA/WARRIORS/RESIDENTS

Ka'a ka ihe me ka lamakū
He 'ole ke aloha, I mua
Auē ke kani o ka 'alae

Wielding spears and torches
Show no mercy, forward
Curse the 'alae's ¹⁹sudden cry

'O 'Ole, 'o Kū, 'o Kāne
He mea 'ole ka pō me ka holo kai.
'O 'Ole, 'o Kū, 'o Kāne
Kū a'e 'o Hā'upu.

'Ole, Kū or Kāne²⁰
Never mind the night or the tide
'Ole, Kū or Kāne
Hā'upu stands firm

Ua kō ka 'i'ini i ka loa'a.
He ho'okupu, he makana, he nanea
Piholo i ka holo kai.

Treasure just for pleasure
An offering, gift or leisure
Drowning in the wake of our tide

'O 'Ole, 'o Kū, 'o Kāne

'Ole, Kū or Kāne

¹⁹ a mudhen, belived to be a bad omen

²⁰ three different moon phases all with specific restrictions (*kapu*)

- 9 -

He mea 'ole ke kapu a lākou.
'O 'Ole, 'o Kū, 'o Kāne
He Hā'upu au, he 'a'e ku.

No *kapu*²¹ of theirs do we mind
'Ole, Kū or Kāne
I am a native of Hā'upu. I step over²².

'A'ole e hahai i kō ai ka make 'ai.
Lawe a lilo i nā ho'okupu
He 'ole ka loa'a a ke akua 'ē

We don't hunt for hunger
Offerings are our plunder
Leaving foreign gods bare and destitute

He punahele ke kapa
'O ka lei pūpū ho'i
No ke aloha ka lei palaoa e lei ai.

*Kapas*²³ are our favorite
Shell *lei*²⁴ if we have to
*Lei palaoa*²⁵ for our loved ones at home

'O 'Ole, 'o Kū, 'o Kāne
He mea 'ole ka pō me ka holo kai.
'O 'Ole, 'o Kū, 'o Kāne
Kū a'e 'o Hā'upu.

'Ole, Kū or Kāne
Never mind the night or the tide
'Ole, Kū or Kāne
Hā'upu stands firm

(DURING THE SONG HINA IS REVEALED. NU'AKEA THEN BEGINS A CHANT THAT REFLECTS THE GREATNESS OF HINA.)

END SCENE THREE

SCENE FOUR

SETTING: MOMENTS LATER. ANOTHER PART OF HĀ'UPUKELE.
AT RISE: HINA AND NU'AKEA ENTER WITH OTHER ATTENDANTS.

HINA

(TO NU'AKEA)

Eia he 'umeke e mālie ai ke mele a ka manu ahiahi?

So here is the calabash to cover the song of the night bird?

NU'AKEA

Nahā ke ko'i i kāna mele.

It is said her song shatters the adze.

HINA

'A'ole e kani ka manu i hopu 'ia.

Yet a caged bird does not sing.

NU'AKEA

Inā ua hopu 'ia nō.

If it's indeed caged.

HINA

Pa'a ke kēpau i nā wāwae. 'O kahi puapua paha na ke ali'i. 'O kou mino'aka nō ia.

Gum fixes the feet. Maybe it's a few tail feathers your chief wants. You smile.

NU'AKEA

'A'ole nā puapua na ke ali'i. Kū kahi ke ali'i iā Puake'i.

It is not tail feathers he's after. Our chief stands alone against the *Puake* 'i.²⁶

²¹ taboo or restriction, regulating many aspects of Hawaiian life. People of Moloka'i had no such restrictions

²² a phrase indicating blatant disregard for the *kapu* system of social control

²³ fine cloth made from beaten tree bark

²⁴ a necklace made of flowers

²⁵ whale-tooth pendant

²⁶ The name of a wind blowing from the north of Hā'upu, a metaphor for attacks from other islands

HINA

Kaulana ‘o Hā‘upu i ka lawe wale i nā wāhine i
makemake ‘ole i ka hele.

Hā‘upu is famous for taking many women because none
come willingly.

NU‘AKEA

Makemake nā wāhine i ka hele. Ua noa ka hele wale ma
mua o ka wā kuapa‘a.

All come willingly. It seems freedom here is preferred
over past slavery.

HINA

‘Oi aku ke kaena o ka‘u, ‘oiai ‘o wau ka mua i lawe ‘ia
wale.

Your boast is bested only by mine being the first forced
against her will.

NU‘AKEA

E aloha wale i kou nohona.

You must love your home.

HINA

He wahine nō ‘oe, ‘a‘ole e pono e hō‘oia i ke aloha o ka
makuahine.

A woman such as yourself should find no need to
question a mother’s devotion.

NU‘AKEA

Ma ke ‘ano he wahine?

As a wife?

HINA

Ma ke ‘ano he wahine.

As a wife.

NU‘AKEA

E moe mai. E maha ke kino.

Come. Rest.

HINA

Ua hanohano nō ‘oe...he kūlana ki‘eki‘e ko ku‘u ukali.
He mea iki kēia kanaka iā ‘oe. ‘O ‘oe ‘o Nu‘akea, ke
kaikamahine a Keaunui, ke kaikuahine no Moi, ka
makāula. No O‘ahu nō ‘oe no ka ‘ohana Maweke.

I am honored my attendant is of such high rank. You
must think little of me. You are Nu‘akea, daughter of
Keaunui, sister to Moi, the great prophet. You come
from O‘ahu of the Maweke line.

NU‘AKEA

Nāu nō wau e ukali nei.

At your service.

HINA

E ‘ula ka ‘āina, ‘a‘ole na‘e i ka lehua
E hali‘hali ‘ia ka inoa ‘o Pōhina i ka makani Hā‘upukele
E ha‘alulu ‘o Nā‘iwa
E nalo ka meheu o Mo‘omomi
E pana ‘o Kaluako‘i, kūpina‘i ke kumuma‘oma‘o i ke
kaniā‘au
O Kūhonua, e hō‘ike mai ana i ka lu‘ulu‘u a‘o
Waihānau
No Moloka‘i ka ‘āina ‘īnea

The land will be garnished red, but not with *lehua*.²⁷
The wind of Hā‘upukele will carry the name Pōhina²⁸
And its scent will make Nā‘iwa quake.
The footprints to Mo‘omomi²⁹ will vanish.
Kalauako‘i will be left barren; the Kumuma‘oma‘o to
echo the cries
Of the Kūhonua wind telling the sorrow at Waihānau
Molokai will become the land of distress.

NU‘AKEA

Auē! ‘O ka waha nui o ko‘u kaikunāne

Indeed. My brother has said as much.

HINA

A ho‘omau ‘oe?

And you fight on?

²⁷ the flower of the island of Hawai‘i

²⁸ a play on “Hina”, meaning to topple or fall – meaning Hā‘upu will be vanquished

²⁹ the name of a stretch of beach on the island of Moloka‘i

NU‘AKEA

E aho ke paio ‘ana ma ke alo o ka make ma mua o ka hahai ‘ia ‘ana e ka make.

It is easier to fight with death before you than with it chasing you.

HINA

Pehea kâu mau keiki?

What of your children?

NU‘AKEA

E ola mau ke keiki. ‘A‘ole e hā‘ulepio, e ola mau. ko kākou akua nā akua o lākou. ‘A‘ohe ‘uhane hele wale ma ke kula ‘o Kala‘eloa.

‘O Our children live as we do. Never surrendering to survive. Our gods their gods. No lost souls on the plain of Kala‘eloa³⁰.

HINA

No ke aha e hānau ‘ia ai ke keiki inā e make ana nō.

Why bear children to ensure a certain death?

NU‘AKEA

‘O nā keiki he akua na kākou. Inā hilina‘i i nā akua ‘ē ‘a‘ole kākou e pili iā lākou a penei lākou iā kākou. He make nō ka huikau.

Our children are our gods. We wouldn’t recognize them if we started to believe in other gods; and they wouldn’t recognize us. Such confusion would be death.

HINA

‘O ia ho‘i. ‘A‘ole kou make ‘o ko‘u make.

True. So your death really isn’t my death?

NU‘AKEA

‘Oiai ke ola mau o nā akua, e ola mau kākou

We will live on as long as our gods live on.

HINA

Mahalo nui ‘ia kou aloha i nā akua.

Such devotion to your gods is admirable.

NU‘AKEA

Ho‘omana ‘ia kākou a pau. ‘A‘ole e ola i ka maka‘u me ke kānalua. He mana‘o ‘ē nō kēia e like me kâu mau akua.

It empowers them and us. We don’t live in fear or mistrust. These are as foreign to us as your gods.

HINA

Inā ‘a‘ole ‘o ia e makemake i nā puapua, he aha kona ‘i‘ini?

Then if it’s not tail feathers he wants, what is it your chief desires?

NU‘AKEA

Nāna wale e pane aku. E ho‘omaha mua mai ‘oe.

That is a question only he can answer. But rest first.

HINA

‘O nā waiho‘olu‘u o nā puapua paha kona makemake.

Maybe it’s the color of the feathers.

NU‘AKEA

‘A‘ohe hua o ke kumu. E ho‘omaha mai ‘oe, mai maka‘u. Pa‘a kino nā puapua. He ‘ōlelo ho‘ohiki.

That tree bears no fruit. Rest now and don’t fear. All tail feathers will remain. I promise.

(HINA LIES DOWN. NU‘AKEA EXITS. AS HINA SLEEPS KANA AND HIS SHADOWS ENTER AND PERFORM THE *HULA KI‘I*³¹ OF MOI’S DREAM)

CHORUS

He kanaka loa
He kanaka poko
He u‘i ‘a‘a

A long man
A short man
A stunted youth

³⁰ a plain where it was believed the souls of the restless dead wandered

³¹ a dance in which the dancers postured stiffly like images, or a dance utilizing puppets

- 12 -

He 'alaneo
A nā maka pā i ka lani
Malu ka honua
Iā Kamauhili e
He'e nei iā Kū
I ka moe au a ke kahuna

A male god
The eyes touched the heaven
The earth was overshadowed
Say Kamauhili
Kū is routed
Such is my dream, the priest

KANA

KAULA KUPU'EU (na Kilohana Hirano)

A uka o Pi'ihonua e 'upu mai ai
Ke aloha o ka u'i o Hilo, ka makua
Kua pali keikei kau hiehie
Me ke aka ke alo kohu malama

Up at Pi'ihonua³² the thought arrives
Of the love for the beauty of Hilo, the mother
Whose back is straight and majestic
With a face glow like the moon

Mālama hewa 'ia kahi kaula kupanaha
Waiho 'ia i kahi pu'u 'āina kō
Ho'okō 'ia nei hānau i ka 'ike o Uli
Ho'ohuli 'ia ua kaula ho'ohēi

Poorly cared for a supernatural rope
Carelessly strewn in the cane field
This birth portent of Uli
This ensnaring rope ignored

Heihei ka mana'o i ka 'upena ku'u
Kū'ulukū ko Hilo kai i ka lawepio
Pi'o mai ke kaula uila i ka lani
Kani kuwā ka nahele i ka 'īnea

The mind is captured in this draw net
As Hilo's sea churns with the kidnapping
The lightning streaks across the sky
The forest thunders in distress

Auheha ho'i ku'u makuahine
'O Hina i ke aka o ka mahina
Hina aku ka makani i kou hale wai
Na wai e pakele aku, kou kaula kupu'eu!

Oh, where is my mother?
Hina, in the glow of the moon
The wind blows to your prison
Who shall rescue you, your heroic child, a rope

(HINA AWAKES. LIGHTS.)

END SCENE FOUR **END ACT I**

ACT II, SCENE ONE

SETTING: *KAUHALE*³³ OF HĀKALANILEO. A WEEK LATER.

AT RISE: HĀKALANILEO AND HIS COURT PLAY A GAME OF *KILU*³⁴. HĀKALANILEO IS THE
PLAYER OF THE MOMENT OPPOSITE KAHA'ALEWA, A WOMAN OF HIS COURT.

LĀANOANO

Pūheoheo!

All ready!

ALL

Pūheoheoheo!

We are ready!

LĀANOANO

He kilu aloha ia. He kilu honi ia.

This is a game of love, a kissing game.

ALL

He kilu aloha ia. He kilu honi ia.

This is a game of love, a kissing game.

³² the name of the uplands above Hilo, the home of Kana

³³ living compound

³⁴ a courtly game where two players of the opposite sex were chosen by a leader to chant and then attempt to hit a wooden post with a sliding coconut shell. The winners were allowed to kiss

HĀKALANILEO

‘Ula Kalaeloa i ka lepo a ka makani
Ho‘onu‘anu‘a nā pua i Kalamaula
He hoa i ka La‘iakamanu
Manu ‘ai ia i ka hoa laukona
I keke‘e lauaua ia e ka moe

Ruddy glows Kalaeloa through the wind-blown dust
Plump and lush are the flowers at Lamaula
A partner in the songs of the birds
A seabird that spoils the beauties, spite of the duenna
His stinginess is that he is jealous of his protégé’s bed.

(HĀKALANILEO TOSSES HIS KILU. IT HITS THE MARK)

KAHA‘ALEWA

E kuhi ana ia he kanaka ‘ē
‘Oau nō kēia mai luna a lalo
Hūnā ke aloha, pe‘e ma loko
‘Ikea i ka uwē ‘ana iho
Pēlā ka hoa kamali‘i
He uwē wale ke kamali‘i

He was thinking me to be a stranger
I am myself from crown to sole
Hidden has been my love, pent up within
Shown by my weeping over you
That is the way of a childhood friend
The child weeps for a trifle.

(KAHA‘ALEWA TOSSES HER KILU. IT HITS THE MARK)

LĀANOANO & CHORUS

A uwēuwē ke ko‘e a ke ka‘e
Pūehuehu ka lā, komo ‘ino‘ino
Kākia; kahe ka ua i lalo

Now wriggles the worm to its goal
What a touselling; a hasty entrance
Pinned; down falls the rain

(AFTER PLAYING, THE FOLLOWING DANCE TAKES PLACE)

WOMEN

KAU KA HALI‘A (na Kalehua Simeona)

Kau ka hali‘a ke ao ‘ōpua aloha
Aloha a‘e au nā kī kaunu o Pana‘ewa
‘O Pana‘ewa moku lehua
‘Āina i ka wī a ka manu
He ‘eha‘eha ke aloha ‘o ia ho‘i hā
Konikoni ma‘e‘ele lā i ke kino

Thoughts of affection return to the clouds.
Affection for the hala groves of Pana‘ewa
Pana‘ewa, the great *lehua*³⁵ district
Land where birds sound
Love aches
Love’s desires leave the body numb

MEN

Mai ho‘ole ‘oe ka ‘i‘ini a ka makemake
I pua ho‘i ‘oe na‘u e kui a lei
Kūia ka makemake a lawa pono
Hana pono ‘ia ana ka hiala‘ai ē
He moemoeā ke aloha ‘o ia ho‘i hā
Konikoni ma‘e‘ele lā i ke kino

Do not deny the heart’s desire
You are as a *lei*³⁶ for me to string
To string until satisfied
Until we are both pleased with delight
Love is a dream
Love’s desires leave the body numb

MEN & WOMEN

He kipona a ka piko aia i laila
I laila ka ho‘ohihi a ka mana‘o
‘O ka makemake a ke kāne
‘O ka ho‘ohihi a ka wahine
He hu‘ina ke aloha ‘o ia ho‘i hā
Konikoni ma‘e‘ele lā i ke kino

Great desire from within
Causing thoughts to wander
A man’s desire
A woman’s allure
Love is to be united
Love’s desires leave the body numb

(NIHEU ENTERS.)

NIHEU

³⁵ The flower of the ‘ōhi‘a tree

³⁶ a necklace of flowers

Ka‘e‘e ‘ole ka loko o Hilo.

The pond at Hilo never dries.

HĀKALANILEO

He kāheka ia, he hapa kai a he hapa wai. E piha mau ia. It’s a tidal pool fed by the ocean and the mountain spring. Either way it is always full.

(NIHEU SETTLES TO PLAY. KANA’S SHADOWS APPEAR AND PLAY OPPOSITE OF NIHEU)

CHORUS

Naka ka papa o Kaiolohia
‘Awa‘awa i ka Pu‘upilo

The plain of Kaiolohia shivers in the night glow
Soured by the Pu‘upilo

(ONE OF THE SHADOWS TOSSES THE SHELL AND HITS THE MARK.)

NIHEU

‘Ula nōweo ka mahina i nā kula o Kaiolohia i Moloka‘i. The moon glows red on the plains of Kaiolohia, Molokai.

(NIHEU TOSSES THE SHELL AND HITS THE MARK. KANA APPEARS AND HIS SHADOWS JOIN HIM.)

CHORUS

Naka ka papa o Kaiolohia
‘Awa‘awa i ka Pu‘upilo
Momona i ke Kili‘opu
Na ka huna wai a ka wahine ko‘olau
I hō‘oni ‘ia e ka Puake‘ī
E uhi i ka mahina
Ha‘‘ŪLILI kona ‘oliliko
E ho‘opahulu nei i ke kula i Kaiolohia

The plain of Kaiolohia shivers in the night glow
Soured by the Pu‘upilo
Sweetened by the Kili‘opu
The mist of the gentle breeze
Stirred by the Puake‘ī wind
Conceals the moon
Her glow shimmers
Haunting the plain at Kaiolohia

HAHO

E pau ‘oe inā hewa kēia ‘ōlelo āu.

You will be done in if this is not true.

NIHEU

Pēlā ‘i‘o‘ nō.

It is the truth.

HAHO

Wahi a ka niho ‘ole?

The toothless one³⁷ says this?

KANA

Ma ka haili moe, ua ‘ike wau i kona lawe pio ma Ka‘aiku.

In a vision I have seen her held captive at Ka‘aiku³⁸.

HAHO

‘O ia nō e Kapepe‘ekauila.

It is as we feared: Kapepe‘ekauila.

HĀKALANILEO

Ma Ka‘aiku, ‘a‘ole ma Hā‘upu.

You said at Ka‘aiku. Not Hā‘upu.

KANA

Na ka makani ‘Ekepua e halihali i kona ‘ala.

It is the wind of the ‘Ekepue³⁹ that bundles her fragrance.

HAHO

³⁷ a reference to Uli

³⁸ land on Moloka‘i

³⁹ a wind of Moloka‘i

E hume a pa‘a ka malo a ho‘omākaukau i ka wa‘a. Pau
ka pā‘ani. Ua ‘ike ‘ia ka ‘oia‘i‘o. E wehe ‘ia ka mākāhā.

Gird the loincloth and ready the canoes. The games are
finished. The truth has been revealed. Let the sluice
gate be opened.

END SCENE ONE

ACT II, SCENE TWO

SETTING: KUHAIMOANA. LATER THE NEXT DAY.

AT RISE: KAPEPE‘EKAUILA AND KEOLO‘EWA, GO THROUGH A LATE AFTERNOON REGIMEN OF
EXERCISE AND FOOD PREPARATION.

‘Ono ka poi o Hilo. E loa‘a hou ana.

KAPEPE‘EKAUILA

Hilo *poi*⁴⁰ is delicious. We will soon have more.

Pehea ka lō ‘ihi o nēia hana āu?

KEOLO‘EWA

How long can you keep this up?

‘O ka ‘ai me ka i‘a nā mea e pono ai.

KAPEPE‘EKAUILA

Fish and *poi*, my brother, is all we need.

Ma laila nā keikikāne.

MOI

There are the sons.

‘Ae

KAPEPE‘EKAUILA

Yes.

‘Ike ‘oe i nā keikikāne.

MOI

You know the sons.

He hana pa‘aua
Nalo ka welo kūpuna
Ho‘opa‘aua ‘ia ka ‘āina.
He kauā nā kamali‘i i ko lākou akua
E mōhai ana ho‘i i ko lākou akua
Ho‘okuapa‘a ‘ia i ko lākou akua.

KAPEPE‘EKAUILA

A heap of labor
The loss of our ancestry
Enslavement of our lands
Our children grow to their gods
Make offerings to their gods
Enslavement to their gods

Kani ‘ole ka manu pio.

KEOLO‘EWA

The captured bird does not sing.

‘O ia ho‘i.
No Hā‘upukele kāna mele.
E ola ‘o ia i nā pua.
E ulu pono nā pua.
E ho‘ohiwahiwa ka lehua i ka pali o Hā‘upukele.

KAPEPE‘EKAUILA

Indeed.
Her song will speak of Hā‘upukele
She will take from the flowers
The flowers shall flourish
The lehua will adorn the cliffs of Hā‘upukele

No ke aha lā kēia mahina? No ke aha kēia manu inā
‘a‘ole ‘o ka ‘i‘ini o kākou he maluhia?

KEOLO‘EWA

Then why this moon? Why this song bird if not for
peace?

⁴⁰ taro paste

KAPEPE'EKAUILA

No ke akua. 'O ka pahuhopu o kākou, he kuleana no For the gods. Our destiny is our responsibility to them.
lākou.

(‘ŪLILI ENTERS.)

‘ŪLILI

Ua ha‘alele ‘o ia i kona hale. She has left her house.

KAPEPE'EKAUILA

Ua pakele aku ‘o ia? You mean she has escaped?

‘ŪLILI

Ua makemake ‘o ia e ‘ike hou i kou ‘āina. Na Nu‘akea She wanted to see your land. Nu‘akea attends her.
e ukali iā ia.

KAPEPE'EKAUILA

A no ke aha ‘oe e ha‘i mai nei ia‘u i kēia? And why do you tell me this?

‘ŪLILI

Ua mana‘o ‘o Nu‘akea, he pono ka ha‘i ‘ana iā ‘oe. Nu‘akea thought you might want to know.

KAPEPE'EKAUILA

E kūkala aku. Let it be known then.
Ke ‘auana nei ka manu. E hele aku wau iā ia. It seems the songbird is flitting about. Let me see to her.

(NU‘AKEA AND HINA ENTER. KAPEPE'EKAUILA BEGINS CROSSOVER TO THEM. AS HE REACHES
NU‘AKEA AND HINA THE SCENE SEGUES INTO...)

END SCENE TWO

ACT II, SCENE THREE

SETTING: HĀ‘UPU *HEIAU*⁴¹. MOMENTS LATER.
AT RISE: NU‘AKEA AND HINA SING TO THE SUNSET.

RESIDENTS OF HĀ‘UPU

ALOHA HĀ‘UPU

Aloha Hā‘upu ‘au i ke kai	Beloved is Hā‘upu, reaching out into the sea
Kai ho‘omalū iā Malelewa‘a	The protector of Malelewa‘a
He kapu ka wa‘a o ka lawe pio	Sacred are the wa‘a of the conqueror
Kani a‘e ka pio hone i uka	A sweet whistle is heard in the uplands
Mai uka paha mai ‘oe ho‘i	Perhaps you bring with you that from afar
Ua ho‘i mai kahi Pe‘epe‘e	Kaupe‘epe‘e returns
A kau i ka puaaneane	Live on, live strong

NU‘AKEA/HINA

Luana iki	Just a moment stay
Luana iki mai	Moment stay
Luana iki	Just a moment stay
Eia iho mai	And in that moment
Ke anu a‘e	Chase the chill away
Lilinoe o ka uli	Mist from darkness wait
Noho iki ho‘i	For a moment more
Luana iki, ke ‘ālohilohi nei	Your warmth on golden rays

⁴¹ temple

- 17 -

Luana iki i ka pono nei
Ke anu a'e
Lilinoe o ka uli
Noho iki ho'i

A blessing yet remains
Chase the chill away
Mist from darkness wait
For a moment more

Kou maka hinu
Mōhala nei
Nolu pē nolu pē
He 'i'iwi mūkī wai
I nā pūnua
He māna 'ai
Uhi i ka 'ēheu
Mehana i ka pō

While your smile dwells
Blossoms swell
Jostled by the wind
An *i'iwi*⁴² takes a final sip
Then to *keiki*⁴³ flits
Food from mother sweet
Covered with a wing
Warmth now rests within
Let the darkness fall

Luana iki
E noho pū mai
Luana iki
Luana iki mai
E kau mālie ka lā

Stay please stay
So we can live
a moment more
Just one moment more.

NU'AKEA

E kala mai ia'u. 'A'ole pinepine ko'u 'ike i ka nāpo'o o I apologize. Rarely do I get to see a sunset like this.
ka lā e like me kēia.

HINA

Pēlā pū ma ko'u 'āina. 'Ike 'ia ke kilakila o Mauna Kea. The same on my land. We see the majesty of it on
He 'ikena nani nō. Mauna Kea⁴⁴. A wondrous display.

NU'AKEA

He pono ko mākou ali'i a 'a'ole 'o ia no'ono'o iā ia Our chief is just and has not done this for selfish
wale iho nō. reasons.

HINA

'A'ole 'o ka pono 'ole ke kumu. 'O ke kumu o ko'u It's not the injustice of it all. It's the not knowing of
ho'opa'a 'ia' a'ole au i 'ike. why I'm being held prisoner.

(KAPEPE'EKAUILA ENTERS.)

KAPEPE'EKAUILA

A he mau kānaka kāua i ho'opa'a like 'ia. Then we are prisoners together.

HINA

Pāhenehene i ko'u mau pepeiao. There is a mocking to my ears.

KAPEPE'EKAUILA

He wahi ho'opa'a kanaka nō kēia i kama'āina ai 'oe. Is this any more a prison than the one you left?

HINA

Ua lawe 'ia wau. I was stolen.

KAPEPE'EKAUILA

Mai ka wahi ho'opa'a kanaka? Stolen from your prison?

HINA

⁴² honeycreeper

⁴³ child, children

⁴⁴ A volcano on Hawai'i Island, the highest mountain on earth (measured from the sea floor)

Mau kou pāhenehene.

More mocking.

KAPEPE'EKAUILA

‘A‘ole ia he pāhenehene inā he ‘oia‘i‘o.

It is not mocking if there is truth in it.

HINA

He kanaka ho‘opa‘a ‘ia wau ma ‘ane‘i. ‘O ia wale ka
‘ōlelo ‘oia‘i‘o.

I am a prisoner here. That is the only truth.

KAPEPE'EKAUILA

Ua hiki iā ‘oe ke hele wale ma Hilo? Ua hiki iā ‘oe ke
hele a e ‘ike i nā maka‘āinana? E mele aku i ke kau o ka
lā. No ke aha i ‘olu ai ‘oe ma ka pō‘ele‘ele?

Did you have as much freedom in Hilo? Were you able
to go out and see the commoners? Sing to the sinking
sun? Why was your only comfort in the dark?

HINA

A pēlā pū ‘oe.

As is yours.

KAPEPE'EKAUILA

‘O kāua nā kānaka o ke ahiahi i ho‘opa‘a ‘ia.

We are prisoners of the night then?

HINA

‘A‘ole ‘o Hilo he wahi ho‘opa‘a kanaka. Aia ko‘u mau
akua, ko‘u ‘āina, ko‘u one hānau, ko‘u ali‘i ma laila.

Hilo was not a prison. My gods, my land, the sands of
my birth, my chief are there.

KAPEPE'EKAUILA

A ma hea ia ali‘i i kēia manawa?

And where is that chief now?

HINA

Ke ‘imi nei ‘o ia ia‘u.

He searches for me.

KAPEPE'EKAUILA

‘O ia kā mākou i lohe ai. Pā‘ani mau ‘o ia i ke kilu ma
kona ‘imi ‘ana iā ‘oe.

So we have heard. He plays *kilu* frequently in his
searching.

HINA

‘A‘ole hiki ia‘u ke noho i kahi kumakaia, e pe‘e ana ho‘i
ma ka pali, ma ka lu‘ulu‘u o kānaka.

I can never live in a place built by treachery. Hiding
out on a cliff. Living on the misery of others.

KAPEPE'EKAUILA

Na ‘oukou nō i hana mua aku. Huli hele kāu kāne ma
kona ‘āina me ka ho‘oweliweli ‘ana. ‘Īnea ho‘i ka po‘e
hewa ‘ole i kāu kāne.

We learned it from you. Your husband goes about his
own island searching for you paying tribute by threats
and tortures. Innocent people suffer because of your
husband’s brutality.

HINA

‘A‘ole ‘o ia e hana pēlā inā au i kā‘ili ‘ole ‘ia. Nou kēia
hewa.

He would not be doing so if you had not taken me. I
say let it be on your head.

KAPEPE'EKAUILA

‘A‘ole au me kēia ma mua, ‘a‘ole i ukiuki wale. Ua
maluhia ka noho ‘ana. He pu‘uhonua na‘e kēia wahi i
kēia manawa. Ukiuki wale au i ka mea ho‘okauā mai.
Ma mua, ua hana mākou no mākou iho; i kēia manawa,
hana mākou no ka ho‘ohanohano ‘ana i ke akua a ali‘i.

I did not always live this way. Blinded by anger. We
lived in peace, but now I use this cliff as a refuge and
my anger strikes out at those who have come and
enslaved us to be their laborers and human sacrifice.
Once we worked for ourselves now we work to pay
homage to your gods and chiefs.

HINA

No laila, lawe ‘ia wau e ‘oe no ka ho‘opa‘i i ko‘u mau

So you steal me to punish my gods?

akua?

E hō'ike 'oe iā ko'u po'e 'a'ole 'oe he kanaka loko'ino,
e hō'ihī mai ia'u a me kou po'e. E ho'oku'u ia'u.
Ho'ihō'i ia'u i ko'u 'āina. 'A'ohe o lākou hopena 'ino.

Prove to my people that you are not a brute; honor me
and the welfare of your people. Release me. Have your
warriors return me. I swear nothing will happen to
them.

KAPEPE'EKAUILA

Kani ka leo o ka manu ma Pelekunu,
Lohe 'ia ma Kukaua.
Ha'alulu ka 'Ekepua ma kona kaumaha.
Ha'akei 'o Ka'aiku ma kona leo kūpina'i
Ke 'ala o ka 'iliahi

The night bird's song rings in Pelekunu⁴⁵,
Resonating at Kukaua;
The Ekepue trembles under its weight.
Ka'aiku grows haughty in its echo
The scent of sandalwood.

No Hā'upukele kou mele.
E ola 'oe i nā pua.
E ulu pono nā pua.
E ho'ohiwahiwa ka lehua i ka pali o Hā'upukele.

Your song will speak of Hā'upukele
You will take from the flowers
The flowers shall flourish
The lehua will adorn the cliffs of Hā'upukele

HINA/KAPEPE'EKAUILA

E kulu ka wai pua i Kala'e..
He wai pua i lawa na Kaiolohia.
Ma Maunahui ke 'ala 'iliahi.
Eia ko'u/kou mele.
No Hā'upukele
Ke mele a Hina.
Ka 'āina o Hina.
Ke mele no nā mamo.

The nectar will drip in Kala'eloa
Nectar enough for Kaiolohia
There at Maunahui the scent of sandalwood
This will be my/your song
of Hā'upukele
The song of Hina
The land of Hina
The song for our children

(MOMENT. KEOLO'EWA, KOLEA AND KEA'ULEINAKAHI ENTER.)

KŌLEA

Ua lohe 'ia. 'Oni'oni ke kai o Hilo i nā 'auwa'a.

It resounds. Canoes have stirred the water in Hilo.

KAPEPE'EKAUILA

'Ehia ka nui?

How many?

KEA'ULEINAKAHI

Ha'alulu nā alakai o Kaiwi me Pailolo me ka mana'o o
ke kaua.

The Kaiwi and Pailolo⁴⁶ stir with the current of battle.

KAPEPE'EKAUILA

Ua 'ai 'ia ka maunu. Ua pa'a ma ka hīna'i. E laha ke
kāhea, e ho'omākaukau i nā wa'a, e hume i ka malo a
pa'a.

The bait is taken. The trap closes. Sound the alarm,
secure the canoes, tighten the *malo*.

KAPEPE'EKAUILA

He mau pio kāua. He pio 'oe i kou u'i. He pio au i ko'u
'imi pāna'i 'ana. E ho'i aku 'oe ke pau 'o Hā'upu.

We both are prisoners, you and I. You are the prisoner
of your beauty. I'm the prisoner of my revenge. You
will return home when Hā'upu is vanquished.

E ala e Kahiki e...!

*E ala e Kahiki e...!*⁴⁷

(KAPEPE'EKAUILA EXITS. NU'AKEA CROSSES TO HINA AND COMFORTS HER.)

⁴⁵ The valley adjacent to Hā'upu

⁴⁶ Channels separating the island of Hawai'i from nearby islands

⁴⁷ A call to alarm

END SCENE THREE
END ACT TWO

ACT III

ACT III, SCENE ONE

SETTING: DAWN. KAIPALOA. A FEW DAYS LATER.

AT RISE: ULI ABOARD THE KAUMAI‘ELI‘ELI⁴⁸ CHANTS AS THE ARMADA OF HILO SETS OUT TO MOLOKAI. BATTLE ENSUES

ULI (chanted under the scene)

E ki‘i i ka wa‘a!	Go get the canoe! ⁴⁹
E ki‘i i ka wa‘a!	Go get the canoe!!
I ko Kupunawahine,	At your grandmother’s
Iā Hoanuiikamapu,	To Hoanuiikamapu,
Iā Hoanuiwaalau,	To Hoanuiwaalau,
Iā Hoanuiwiliwiliwa‘a,	To Hoanuiwiliwiliwaa,
Iā Hoanuiho‘onohowa‘a,	To Hoanuihoonohowaa,
Mauka wa‘a i Kalanaku,	For the canoe up at Kalanaku.
He wa‘a ia ko Heiwale	Heiwale has a fishing canoe,
Hō‘āhu ka luahine i kēia wa‘a,	This canoe is covered with a cloak by old women.
E ki‘i, e ki‘i, e ki‘i ka wa‘a,	Go get, go get, go get the canoe.
E ki‘i ka wa‘a Kaimū a Kainalu,	Go get the canoe of Kaimu at Kainalu,
A Halekou, a Halekanaka,	Of Halekou, of Halekanaka,
A Haleohe, a Haleola,	Of Haleohe, of Haleola,
A kuāuna nui o Leipe,	Of the larger border of Leipe,
A ka hē o Maiahiki,	Of the burying place of Maiahiki,
A ka holo moemoe-a !	Of the place where one runs and lies down.
‘O ka wa‘a kāpīpī mai i ka la‘i,	The canoe that is sprinkled in the ealm.
‘O ka wa‘a ‘ekepue i ka la‘i,	The canoe that jumps playfully in the calm,
‘O ka wa‘a ka moe wai i ka la‘i,	The canoe that sleeps in the water in the calm,
‘O ka wa‘a ka maunakea i ka la‘i,	The canoe of Maunakea in the calm,
‘O ka wa‘a ‘olopū i ka la‘i,	The shaded canoe in the calm,
‘O ka wa‘a moku hāli‘i i ka la‘i,	The isle-shaped canoe spread out in the calm,
‘O ka wa‘a nānahu i kuhikuhi i ka la‘i.	The canoe of rushes pointing to the calm,
‘O ka wa‘a ala e ‘ai ke ka‘a o ka aha,	The canoe that rises and eats the cords that bind it,
‘O ka wa‘a a ke kahuna wahine, a	The canoe of the priestess of
La‘a nei lā ē!	Laa that is here,
E kū nei lā i lalo o Hana,	Which now stands down at Hana,
Kū i lalo o Hana, ui ho‘o‘eu i ka inoa,	Standing below at Hana; ask, inquire of its name;
‘O kēia mau wa‘a o Kaumai‘eli‘eli,	It is the double canoe of Kaumaielieli.
‘O ke aka Milo lā ke ama.	The Milo outline is the outrigger,
‘O Halauloa ka iwi ka‘ele.	Halauloa, the body;
‘O lu‘u i ke kai ka holo ‘ana.	It pitched in the sea in its sailing.
‘O Auku‘u i ka lani ka uhi,	Aukuikalani, the bow,
E amo ‘ia ka hope i luna,	The stern is carried up,
‘O Kaualupe ka momoa,	Kaualupe, is the space between the iakos,
‘O Pilia‘ama ka mo‘o mawaho,	Piliaama is the long stick on the outside,
‘O Leleiamanu ka lā‘au ihu,	Leleiamanu is the stick at the bow,
‘O Kupakei ka lā‘au hope,	Kupakei the stick at the stern,
‘O Po‘okaiwaho, ka ho‘owahāwahā,	The outside sticks are like the rejected ones.

⁴⁸ Kana’s war canoe

⁴⁹ “Kaumai‘eli‘eli, The Double Canoe Of Kana” as quoted by Fornander

'O Peheu ka pepeiao,
 'O Pukoke'e ka pua,
 'O Makilihaohao i ka lani kemeke,
 'O Kainakahi ke kā.
 'O Kia'i-i-ka-lani ka liu,
 'O Kuanuenue ka 'iako mua,
 'O Hauhiaka'a ka lanalana,
 'O Ho'omau koi a ko waena,
 'O Uaua ka aha lanalana,
 'O Ho'oipo a ke kolu ka 'iako,
 'O Lu'ukia ka aha lanalana,
 'O Hapa i kūkau lani,
 'O Uli lā ka wahine ua lana 'ia ē!
 'O Popoalaea ka wahine ua lana 'ia ē!
 'O Maileauli'i ka wahine ua lana 'ia ē!
 'O Hane'eiake ke kahuna kui lā.
 'O ke amo na o Kona lā!
 'O ka'ika'i 'ana o Kona lā,
 Ka ho'okumu 'ana o ka lā,
 Ka noho ka i'e i luna a'e,
 Winiwini ka i'e iluna a'e,
 'O Kauhi ka makani ka i'e i luna a'e,
 'O Kauhi ka lālea ka i'e i luna a'e,
 'O Poa ka i'e i ka waha,
 'O Niula ka welu i ka pu'aki,
 'O Kailewaula ka welu i lalo iho,
 'O Ka'a mea 'ula ka welu i lalo iho,
 'O ka pā o hu'ula ka welu i lalo iho,
 'O Ānuenue 'ula ka welu i lalo iho,
 'O Ho'opio ka 'upa'i a ka lā i waena,
 'O Alualu ke kaula ihu,
 Kanaha ka 'ula pau,
 'O Huki kauiwaha,
 Holo ka wa'a i ka moana,
 'O Niheu kalohe i ka 'ili'ili,
 Ka papaki i ko noho 'ana,
 'O Kuaieloelo kona malokai,
 'O O'olapakū kāna hoe,
 'O Le'ale'a la'i i waena,
 'O ke pani kona noho ana,
 'O Kīhei pua ka malokai,
 'O Laolapa kāna hoe,
 'O Niniole i kai ko nui,
 'O Ka'auia kona noho 'ana,
 Waialea kona malo,
 'O Mapuna ia kea kāna hoe,
 'O ka puna i kila maloko,
 'O ka puna nui lā mawaho,
 'O Pāhele hala lei maloko,
 'O Palekaumoku mawaho,
 'O Niu owaihiki maloko,
 Ninakapukapu mawaho,
 'O Ko'olua mahana kea,
 'O Ho'olaula ka ho'okele,
 Ka papakū kona noho 'ana,
 Ka heana o Ko'olaukani kāna hoe.
 'O Hakamaka i hu o kēlā wa'a,
 'O Kama i ka hoe mawaho,

- 21 -

Peheu are the ears of the canoe,
 Pukokee the oblique ends,
 Makilihaohao in the heaven, the iron,
 Kainakahithe bailing cup,
 Kiai-i-ka-lani the leak,
 Kuanuenue is the front iako,
 Hauhiakaa the lashings,
 Hoomaukoia occupies the center,
 Uaua the lashings.
 Hooipoakekolu the iako,
 Luukia the lashings.
 Hapa mounts up to heaven,
 Uli is the woman that is famous,
 Popoalaea the woman that is famous,
 Maileaulii the woman that is famous,
 Haaneeiakake the proclaiming priest.
 That is the way they carry things in Kona,
 That is the way they lift things in Kona,
 That is the way the sail is set,
 The seat over which the cross stick hangs,
 The sharp point of the cross sticks above.
 Kauhikamakani is the cross stick above,
 Kauhikalalea the cross sticks above.
 Poa is the lower end of the stick,
 Niula is the piece of kapa at the end of the pole,
 Kailewaula the piece of kapa below the first.
 Kaameaula the piece of kapa below that,
 Kapuohuula is the piece of kapa below that,
 Anuenueula the piece of kapa below that,
 Hoopio is the end of the sail in the middle.
 Alualu the bow stays,
 Kanaha the last of the pieces of red kapa,
 Huki the piece of red kapa in the open.
 The canoe sails in the ocean,
 Niheu is playing with the pebbles,
 Kapapaki his seat,
 Kuaieloelo is his seagoing loin cloth,
 Oolapaku his paddle.
 Lealealai is to occupy the center,
 As a substitute does he sit.
 Kiheipua is his seagoing loin cloth,
 Laolapa his paddle.
 Niuiole is to occupy the larger space,
 Kaauia his seating,
 Waialea his loin cloth,
 Mapunaiakea his paddle.
 Kapunaikila is on the inside,
 Kapuanui on the outside.
 Pāhelehalalei is on the inside,
 Pāhelekaumoku on the outside.
 Niuowaihiki is on the inside,
 Ninakapukapu on the outside.
 Kooluamahanakea
 Hoolaula the sailing master,
 Kapapaku his seat.
 The dead body of Koolaukani is his paddle.
 Hakamaka is the bow of that canoe,
 Kama is the outside paddle.

‘O Kanaloa i luna o ka pola,
E hei ana i ka heana,
‘O ka ‘alei o ka moana,
‘O ka ‘ale moe o ka moana,
‘O ke au miki o ka moana,
I ke au kā o ka moana,
‘Aukai ho‘oukana ē!
Ihu a ka mo‘o a ka‘ili,
E Niheu ke koa ē!
‘O Wawakailani ka lā‘au,
‘O Kana ke koa nui,
‘O Puhalakau ka la‘au,
‘O Opuaanalu kai he‘e,
‘O Niuli ka nui ē,
‘O Mo‘opu‘u ke kahuna,
‘O Hulahula ka ‘aha,
‘O Kanaloa ke akua,
He‘e ka pu‘u o Hā‘upu.

Kanaloa is on the platform,
Playing at cat’s cradle with the dead.
The towering waves of the ocean,
The sleeping waves of the ocean,
The drawing current of the ocean,
The current that bears one away to the ocean,
Sailing the ocean where the battle is to be fought.
The lizard shall be on the surface,
Niheu, the warrior,
Wawakailani his war club.
Kana is the chief warrior,
Puhalakau his war club.
Opuaanalu shall be routed,
Niuli shall stand as a coconut tree,
Moopuu shall be the priest,
Hulahula the name of the prayer,
Kanaloa shall be the god,
Then shall the hill of Hā‘upu be routed.

(THESE HILO FORCES ARE ON THE VERGE OF BREACHING HĀ‘UPU WHEN KAPEPE‘EKAUILA
RALLIES HIS WARRIORS)

KAPEPE‘EKAUILA

Lohe ‘ia ka nākolokolo o ka hopena i mua,
Ku‘i ka hekili,
Ha‘alulu ke kahua.
E kūpa‘a, e Hā‘upu, e kūpa‘a ho‘i
He wena ‘ula
E nape ana ma ka Puake‘ī

Our destiny roars before us,
A terrible peal of thunder,
Shaking the foundations of our resolve.
Stand firm, Hā‘upu, stand firm.
A red glow
Dancing in the *Puake‘ī*.⁵⁰

ULI

E ‘ula ka ‘āina, ‘a‘ole na‘e i ka lehua
E halihali ‘ia ka inoa ‘o Pōhina i ka makani Hā‘upukele
E ha‘alulu ‘o Nā‘iwa
E nalo ka meheu o Mo‘omomi
E panao ‘o Kaluako‘i, kūpina‘i ke kumuma‘oma‘o i ke
kaniā‘au
O Kūhonua, e hō‘ike mai ana i ka lu‘ulu‘u a‘o
Waihānau
No Moloka‘i ka ‘āina ‘īnea

The land will be garnished red, but not with *lehua*.⁵¹
The wind of Hā‘upukele will carry the name Pōhina⁵²
And its scent will make Nā‘iwa quake.
The footprints to Mo‘omomi will vanish.
Kalauako‘i will be left barren; the Kumuma‘oma‘o to
echo the cries
Of the Kūhonua wind telling the sorrow at Waihānau
Molokai will become the land of distress.

(THE HILO ARMY RETREATS.)

END SCENE ONE

ACT III, SCENE TWO

SETTING: AN OVERLOOK AT HĀ‘UPU.

AT RISE: HINA IS DISCOVERED ON STAGE. SHE HAS BEEN WATCHING THE CARNAGE FROM HER
VANTAGE POINT. NU‘AKEA ENTERS DRESSED AS A WARRIOR.

HINA

Lanakila hou kou ali‘i.

Your chief carries the day once more.

⁵⁰ a wind blowing from the north towards the island of Moloka‘i

⁵¹ the flower of the island of Hawai‘i

⁵² a play on “Hina” meaning to topple or fall – meaning Hā‘upu will be vanquished

NU‘AKEA

Kani ke kōlea i ka nūhou, no ko Hilo koa.

The *kōlea* reports of more to come. Warriors from Hilo.

HINA

A‘ohe wā e mao ai.

The torrent never ceases.

NU‘AKEA

Pane‘e ‘ia mai e ke ahe Pōhina.

Driven by the Pōhina wind.

HINA

‘A‘ole wau e ‘ai.

I should not eat now.

NU‘AKEA

Pono ‘oe e ‘ai

You must eat.

HINA

I mōhai kūpono?

To keep me fit for sacrifice?

NU‘AKEA

‘A‘ole ‘oe e mōhai ‘ia ana.

You are not to be sacrificed.

HINA

‘A‘ole. He maunu wau na ka nui kanaka i mōhai ‘ia. No ke aha e make nei ka nui kanaka? He koko i ka pōhaku, he iwi i ka mākau, he pū‘olo ma ka ‘ahu? Lapu wale ka ‘uhane i ke awāwa o Pelekunu. No ke akua hea kēia? No ke akua hea kēia ‘i‘ini nui? Inā pēlā, nāna ka ‘i‘o pua‘a nui. . .

No. I am the bait that so many sacrifice for. Why are so many dying for me? Blood to stone, bones to fishhooks, bundles on altars? Ghosts to haunt the valley of Pelekunu. What gods would wish it so? What god would want so much for something so little? Then let him have the prime pork...

(HINA RUSHES NU‘AKEA AND GRABS A DAGGER FROM HER BELT AND ATTEMPTS TO KILL HERSELF, BUT NU‘AKEA STOPS HER.)

NU‘AKEA

Ho‘āla ‘ia ‘oe e ke aloha makuahine. Pāha‘oha‘o i ke akua e ‘imi nei i kākou mau kama. E ‘alawa iho ‘oe i ka nui keiki e hāpai ‘ia nei e nā mākuahine i ka hale kupapa‘u. A e nānā hou aku, ‘o nā kama o Maui? ‘O ko lākou hopena, ‘a‘ole e ho‘ohano ‘ia: he iwi i ka mākau; pā mai ka makani i ke kaumaha.

You are roused by a mother’s love. Puzzled by gods in need of our children. Look below, many sons carried by mothers to their graves. And look beyond, those sons of Maui? Their destiny is an ignoble one: bones to fishhooks; the wind is stirred by their sorrow.

Ua moe‘uhane ka‘u kāne i ka pau o Hā‘upu. He ‘elua nō moa mahi no Hilo. He kaikua‘ana a he kaikaina. ‘O ka mua, ua mākaukau i ke hana kaua. ‘O ka lua, ua mākaukau i ke ka‘a kaua. ‘O ka lua ka mea weliweli loa.

My brother’s dream tells of a terrible destruction for Hā‘upu. It involves two great warriors from Hilo. Two brothers. One trained in the art of war and the other a master at the strategy of war. This last one is terrible to behold.

HINA

(AS HINA SINGS KANA APPEARS WITH HIS SHADOWS. NEITHER HINA NOR NU‘AKEA CAN SEE THEM)

‘O ka‘u keiki
Ka mea weliweli
He keiki lua ‘ole
He kāne lua ‘ole
He kupaianaha
He maka ‘alohi kohu hōkū
He akamai ana ‘ole ‘ia
‘O Kana he lino

He is my son.
This Terrible One.
He is not an ordinary son
He is not an ordinary man.
He is an extraordinary one.
Eyes the brilliance of constellations.
Fixed in the heavens are his skills.
Kana the four stranded rope

He kā'e'e koali
He awe pū mai'a
He pūnāwelewele
He loa papalani
Nona ka malu olonā
'O Kana ka'u keiki.

A line of *koali*⁵³
A thread of banana fiber
A spider's web
The length of the firmament
The strength of *olonā*⁵⁴ is his
Kana my son.

NU'AKEA

Mai kekahi makuahine i kekahi makuahine aku . . . As one mother to another...we create. They destroy.
Hana ola mākou. Hana make lākou.

HINA

Koi 'ia ka'u keiki i ke aloha. Inā ho'oku'u 'ia au, 'a'ole My son is driven by love. If I am released, he will not
'o ia e pu'e hou. Ke 'ole 'o ia, 'a'ole lākou e lanakila. E attack. Without him, the effort would fail. Help me
ho'opakele mai ia'u. escape.

NU'AKEA

Paokoke i ku'u ali'i. Paokoke i ku'u kāne. I would betray my chief and husband.

HINA

E ho'ōla iā lākou. And save their lives.

NU'AKEA

Ma ka ho'ouka kaua, e ho'i mai wau a na kāua e 'imi a When the attack begins, I'll return and we'll find your
loa'a kāu keiki ma mua o ke eo. son before death is victorious.

END SCENE TWO

ACT III, SCENE THREE

SETTING: HOURS BEFORE DAWN. HĀKALANILEO'S CANOE.

AT RISE: KEA'ULENAKAHI ENTERS AND ATTACKS. SHE IS ABLE TO INJURE HĀKALANILEO
BEFORE SHE IS SUBDUED AND RETREATS.

CHORUS

KE OLA KAPU (na Kilohana Hirano)

'Akahi wāhi 'ia 'o 'Alenuihāhā
'Alua pālualua wa'a peleleu
'Akolu nonolu nā hoa 'au wa'a
'Ahā na Kana kaula kupanaha
'Alima minamina 'ole ke ola kapu
'Aono nonono ka maka o ke kupu'eu
'Ahiku kā'ili'ili kū ke ola lima koko
'Awalu malu nā nalu o 'Alenuihāhā
'Aiwa āiwaiwa makāula 'o Uli
Hiu!

First, 'Alenuihāhā is sliced⁵⁵
Second, the fleet of canoes double in size
Third, the fleet's forces betray
Fourth, It is the work of Kana the supernatural rope
Fifth, the sacred life disregarded
Sixth, the face of the hero is bruised and battered
Seventh, the assassin's life is snatched
Eighth, the waves of the 'Alenuihāhā return to a calm
Ninth, Uli's mystical prophecy comes to pass

HĀKALANILEO

Ua 'eha au. I am injured.

NIHEU

Pēlā pū ko O'ahu me Maui. O'ahu and Maui have given their share.

⁵³ a vine used for nets

⁵⁴ fiber cord

⁵⁵ "the canoes make their way through the waves of the 'Alenuihāhā (channel that separates Hawai'i Island and Maui)"

HĀKALANILEO

Inā maha a maha ‘ole paha, e lanakila ana ‘o ia. He mea
‘a‘e kānāwai ‘o Kapepe‘ekauila, ‘a‘ole mālama i ke
kapu. He hō‘ike ka‘u ‘eha no kēlā.

I fear rested or retired, he will carry the day.
Kapepe‘ekauila is a lawbreaker and will observe no
tabu. This wound is evidence of that.

KANA

A ho‘okahi o māua makuahine. Na‘u ‘o Kaumai‘eli‘eli.
E ho‘omau kākou i Hā‘upu. E hahai mai ka po‘e
makemake. Ma ka wana‘ao e ho‘ouka kaua ai, inā
ho‘okahi wa‘a, inā nui nā wa‘a. No ke akua mana ‘oi a‘e
ka lanakila.

And we have one mother. Kaumai‘eli‘eli is mine. We
shall continue to Hā‘upu. Those who want to follow
will be welcomed. At dawn we will attack, one canoe or
many. Victory will go to the higher god.

NIHEU

Mākaukau ko O‘ahu me Maui. Ma ka wana‘ao, e
ho‘ouka kaua kākou mai ke kai aku.

O‘ahu and Maui are in position. At dawn tomorrow
we’ll attack from the sea.

HAHO

Mākaukau ka‘u mau koa.

My warriors will be ready.

NIHEU

‘O kau mau koa?

Your warriors?

HAHO

‘O kā kākou mau koa.

Our warriors.

NIHEU

E mākaukau kākou ke ‘ula ka ‘alihilani.

We will move out in an hour when the east turns red.

HAHO

E mākaukau nō kākou.

We will be ready.

(HAHO EXITS WITH HIS WARRIORS. NIHEU EXITS. KANA REMAINS WITH HIS SHADOWS)

END SCENE THREE

ACT III, SCENE FOUR

SETTING: HALAWA. PRE-DAWN.

AT RISE: KANA CHANTS TO SUMMON A FOG WHICH WILL CONCEAL THEIR APPROACH TO
HĀ‘UPU.

KANA

Pōuliuli ka maka o ka ‘ōpua
I ka nalu haki nu‘anu‘a o ‘Alalākeiki
Li‘uli‘u ‘ole ka uhi o ke ao panopano
Heahea mai ē i ka ‘Ūkiu o Kanaloa
I ka ho‘olawe aku i nei wa‘a
Pohopoho nā pe‘a
Ānehenehe i ka makua
Noenoe wale mai iō Kaumai‘eli‘eli ē
(na Kilohana Hirano)

The clouds become gloomy
As the ‘Alalākeiki⁵⁶ churns
Suddenly the dark clouds cover
Calling to the ‘Ūkiu of Kanaloa
To take this canoe
Fill the sails
Stealing to the mother
Kaumai‘eli‘eli is cloaked

⁵⁶ The channel between the islands of Kaho‘olawe and Maui

(HINA IS DISCOVERED ON STAGE. SHE SENSES THE FOG COMES FROM KANA)

HINA

Eia au.

Here I am.

(KAPEPE'EKAUILA ENTERS)

KAPEPE'EKAUILA

Eia 'oe. La'i ke kakahiaka i ka 'ohu. He 'ohu
hō'olu'olu, he 'ohu hō'ala.

So you are. The morning rests in the mist. A cloud that
cleanses. A healing fog.

HINA

He 'ohu 'iniki 'ili ho'i.

A bone-biting fog.

KAPEPE'EKAUILA

Hanohano kou akua i ke kūpa'a 'ana o kāu mau keiki.
Ke ne'e maila lāua ma kēia 'ohu i mōhai iā lāua iho no
kou u'i ma ke aho o Hā'upu

Your sons do your gods great honor for their loyalty.
They limp toward us in this mist willing to lay their
honor upon the altar of Hā'upu as offerings to your
beauty.

HINA

'A'ole kūpono ke kaena 'ana. He aha kou makemake?

This boasting doesn't become you. What is it you want?

KAPEPE'EKAUILA

'Oiai ua ho'i aku kāu kāne me ka hā'awipio, e ho'oku'u
au iā 'oe e ho'i pū ma nā iwi o kāu mau keiki.

Now that your husband has allowed the tide of his waist
to shrink his *malo*, I'll allow you to return home with the
bones of your sons.

HINA

'A'ole e ola ka'u mau keiki iā 'oe?

You will not spare my sons?

KAPEPE'EKAUILA

'A'ole hiki. Uhi 'ia i ka maka'u. He maka'u inā 'aihue
'o Kapepe'ekauila iā Hina, hiki iā ia ke 'aihue i nā 'ano
mea like 'ole ke makemake 'o ia. E ho'okū lākou ia'u.

That I cannot do. It's the mist of fear. Fear that if
Kapepe'ekauila can steal Hina, he can steal anything or
anyone at anytime. He must be stopped.

HINA

Pehea e waiwai 'i'o ai ke ola o kahi kanaka?

Can one life be worth so much?

KAPEPE'EKAUILA

Makemake kou mau akua i ke ola. Hamu ola. No ke aha
ke ola ho'okahi ma mua o ka 'īnea o ka nui kanaka?

Your gods desire lives. Devour lives. Why would they
want one life if that one life can suffer so many?

HINA

He maunu anei wau?

I am bait then?

KAPEPE'EKAUILA

No kou mau akua, 'ae.

To your gods, yes.

HINA

Inā pēlā, e noho pa'a wau ma 'ane'i.

Then I will remain here.

KAPEPE'EKAUILA

'A'ole e hiki

That is impossible.

HINA

Ke hiki mai ka'u mau keikikāne, e ha'i wau iā lāua e

When my sons arrive, I will let them know I am staying

- 27 -
here.

noho pa‘a wau ma ‘ane‘i.

KAPEPE‘EKAUILA

‘A‘ole.

No.

HINA

‘O ko‘u ‘i‘ini ‘o Hā‘upu me nā akua.

That I prefer Hā‘upu and their gods.

KAPEPE‘EKAUILA

‘A‘ole wau e ‘ae.

I will not allow it.

HINA

No ke aha? ‘A‘ole ia kou ‘i‘ini?

Why not? Isn’t that what you desire?

KAPEPE‘EKAUILA

‘A‘ole ko‘u makemake ia. He makemake no ke akua e
ho‘i ‘oe i lilo i ka lama o ka mana o ke akua kahiko. E
ho‘omana‘o iā ka po‘e a pau i ka mana o Hā‘upukele.

It’s not what I desire. But what the gods desire. You
must return and become a beacon of my gods’ power.
Everywhere you go people will remember the power of
Hā‘upukele.

HINA

A inā hō‘ole wau i ka ha‘alele?

And if I refuse to go?

KAPEPE‘EKAUILA

‘Oia ana nō.

You will return one way or the other.

No Hā‘upukele kou mele.
E ola ‘oe i nā pua.
E ulu pono nā pua.
E ho‘ohiwahiwa ka lehua i ka pali o Hā‘upukele.
E kulu ka wai pua i Kala‘e.
He wai pua i lawa na Kaiolohia.
Ma Maunahui ke ‘ala ‘iliahi

Your song will speak of Hā‘upukele
You will take from the flowers
The flowers shall flourish
The lehua will adorn the cliffs of Hā‘upukele
The nectar will drip in Kala‘e
Nectar enough for Kaiolohia
At Maunahui the scent of sandalwood

(‘ŪLILI ENTERS.)

‘ŪLILI

Wahi a ke kiu, ke komo maila ko Hilo mai Waikolu. Pi‘i
mai i nā pōhaku me he ‘a‘ama lā.

The ‘iwa⁵⁷ calls from the cliff. Hilo’s spears approach
from Waikolu. They climb the rocks like ‘a‘ama.⁵⁸

KAPEPE‘EKAUILA

Inā pēlā, e ho‘ouka kaua kākou. Ho‘okani ‘ia ka pū.
Hume ‘ia ka malo. E kaua nō.

Then let the war begin. Sound the pū⁵⁹. Gird the malo
and raise the fin. The battle begins.

(‘ŪLILI EXITS. WAR PŪ FOLLOWS WITH NOISES OF PANIC. A MOMENT PASSES.)

(TO HINA)

Kupaianaha ho‘i kāu mau keiki.

Your sons are extraordinary.

HINA

E kūpa‘a, e Hā‘upu, e kūpa‘a ho‘i
He wena ‘ula
E nape ana ma ka Pōhina.

Stand firm, Hā‘upu, stand
A red glow
Dancing in the Pōhina.

⁵⁷ frigate

⁵⁸ black crab

⁵⁹ conch shell

END SCENE FOUR

ACT III, SCENE FIVE

SETTING: EARLY MORNING. THE RIDGE AT MANUAHI.

AT RISE: NIHEU, HAHO AND WARRIORS ENTER. THEY ARE BEING PURSUED UP THE PATH TOWARDS HĀ'UPU. HAHO STOPS THEM.

HAHO

E kali iki. He hana 'āpiki paha kēia. Ke alualu nei Wait. This may be a trap. We are being pursued from
lākou iā kākou ma lalo a'e; he aha ka mea o luna ala no below; what can possibly be waiting for us above?
kākou?

NIHEU

E ho'omau kākou. Eia a'e 'o Kana me ko'u makuahine. We must continue. Kana awaits with my mother.

HAHO

'Oi aku ke akamai o ka holomua 'ana a'e o kekahi, a na It makes more sense that one of us risks his way to meet
kekahi e noho ma 'ane'i a e kāohi i ka pū'ali koa e pi'i Kana, while the others hold position here and detain
mai nei. Inā 'a'ole pēlā, e make kākou a pau. their forces. Otherwise, we will perish either way.

NIHEU

E ho'omau nō wau. I shall risk it.

HAHO

'A'ole. Nānā nā koa i kou 'ano wiwo'ole. Palekana No. The warriors respect your bravery. It will take one
lākou i kou 'ano wiwo'ole. Na'u e hana. Inā pau wau, of your courage to hold a line. I shall risk it. For if I'm
'a'ole wau e ha'o nui 'ia. vanquished, I will be poorly missed.

NIHEU

Pēlā kāu hana no ko'u makuahine? You would do this for my mother?

HAHO

No kou makuahine, no ko'u kaikua'ana, no ko kākou For your mother, my brother, and our people.
po'e.

(APPROACHING WARRIORS ARE HEARD.)

NIHEU

E ha'alele. Iā Kū ka lanakila. Go then. Victory to Kū⁶⁰.

(HAHO EXITS. KAPEPE'EKAUILA AND HIS FORCES ENTER. THE TWO FORCES ENGAGE. THE HILO FORCES ARE BEAT BACK. NIHEU FALLS. KEOLO'EWA IS ABOUT TO KILL HIM WHEN KAPEPE'EKAUILA STOPS HIM.)

MOI

Ua 'aelike mai ka 'iwa. The 'iwa appears to have made a deal.

KAPEPE'EKAUILA

He mōhai 'o ia no ka 'ahu. Save him for the altar.

KEOLO'EWA

'A'ole no ka 'ahu. E make ho'i ma ke kaua. We make no such offerings. He must be killed during
battle.

KAPEPE'EKAUILA

⁶⁰ war god

Pēlā nō ho‘i, akā ‘a‘ole i kēia manawa.

Then let it be so, but not now.

MOI

‘O kekahi ali‘i, ke kaikaina, ma hea ‘o ia?

The other chief, the brother, where is he?

KAPEPE‘EKAUILA

‘O Haho.

Haho.

KEOLO‘EWA

‘A‘ole ‘o ia he kanaka i mōhai ‘ia?

He is not among the sacrificed?

KAPEPE‘EKAUILA

‘A‘ole. Mau ka lewalewa ‘o ka hulu. Hā‘ule mau ka
pōhaku. Ke ‘ōku‘u iho nei ka uhiwai.

No. The feathers still swing. The boulders still fall. The
fog is beginning to settle.

(KAPEPE‘EKAUILA EXITS WITH HASTE. **END SCENE FIVE**)

SCENE SIX

SETTING: HĀ‘UPU. MOMENTS LATER.

AT RISE: HAHO ENTERS. HINA, THINKING IT IS NU‘AKEA, RUSHES IN.

HINA

E Nu‘akea....

Nu‘akea...

HAHO

Mahu‘i mai ko‘u mana‘olana iā ‘oe.

Such expectancy will be mine soon.

(HAHO CROSSES TO HER AND TAKES HER.)

HINA

Ho‘ohaumia ‘oe i kou kūlana hanohano pono‘ī.

You defile your honor.

HAHO

He mea hanohano ‘oe ia‘u. ‘O ka‘u makana.

You are my honor. My prize.

HINA

‘Ula‘ula ‘oe i ke koko o ke kaua.

You are flush with the blood of battle.

HAHO

A ke kū lanakila nei wau. A no kēia lanakila, ua hā‘awi
‘ia ‘oe ia‘u e kāu kāne.

And now stand victorious. As a parting gift, your
husband gave you to me.

HINA

‘O ka‘u mau keikikāne...

My sons...

HAHO

‘O kāu mau keikikāne? Make kekahi ma lalo a ‘o
kekahi, hihia kona kino i nā pōhaku. He ‘i‘o pāpa‘i.

Your sons? One is dead below and the other is tangled
among the rocks. Crab meat.

HINA

‘A‘ole.

No.

HAHO

E hele koke kāua.

We must hurry.

(HAHO BEGINS TO EXIT WITH HER BUT SHE REFUSES. THEY STRUGGLE. NU‘AKEA ENTERS.)

NU‘AKEA

E ho'oku'u 'oe iā ia.

Unhand her.

(NU'AKEA PULLS A DAGGER AS DOES HAHO. HINA PROTESTS. HAHO AND NU'AKEA ENGAGE. NU'AKEA IS KILLED. HINA GOES TO HER.)

HINA

Luana iki

Stay please stay

Luana iki mai

So we can live

Luana iki

a moment more

Eia iho mai

Just one moment more.

Ke anu a'e

Chase the chill away

Lilinoe o ka uli

Mist from darkness wait

Noho iki ho'i

For a moment more

HAHO

Pono kāua e ha'alele.

Now we must go.

(HINA REFUSES TO LEAVE.)

No laila, e make 'oe ma 'ane'i.

Then die here.

(HAHO EXITS AND RUNS INTO A SPEAR AND IS KILLED. KAPEPE'EKAUILA ENTERS. HE GOES TO HINA AND NU'AKEA.

KAPEPE'EKAUILA

Pau 'o Nu'akea.

Nu'akea is dead.

(HINA EMBRACES HIM)

HINA

Ua 'ōlelo mai 'oe, 'a'ohe ou 'i'ini ia'u.

You said you did not desire me.

KAPEPE'EKAUILA

Ma mua o ke akua.

Over my gods.

HINA

I kēia manawa wale?

Yet?

(KANA AND SHADOWS ENTER. THEY SURROUND KAPEPE'EKAUILA WHO ARMS HIMSELF.)

HINA

E Kana, 'a'ole. Ua pau kēia. 'A'ole e make hou ana kekahi.

Kana, no. We are done with this. There shall be no more death.

(KANA RELAXES BUT KAPEPE'EKAUILA REMAINS ALERT.)

HINA

E Kapepe'ekauila, ua ho'ōla mai 'oe ia'u me ke 'auamo o ka make o ka nui kanaka. E ho'oku'u 'oe i kekahi hou a'e mai ka make.

Kapepe'ekauila, you have given me my life with the burden of so much death. Spare me one more.

KAPEPE'EKAUILA

Hiki ia'u. 'A'ole hiki i nā akua. Na lākou i koho, 'a'ole na'u.

I can. But my gods cannot. It is their choice not mine.

HINA

Like kou mau akua me ko'u.

Your gods are no better than mine.

KAPEPE'EKAUILA

Na lākou e ho'oholo.

That is to be determined.

(KAPEPE'EKAUILA ENGAGES KANA AND HIS SHADOWS. KAPEPE'EKAUILA FALLS. KANA IS ABOUT TO KILL HIM WHEN HINA STOPS HIM.)

HINA

E Kana. E kū. E pau kēia no au. No kou makuahine.
Pono kākou e pau.

Kana. Stop. Spare him. For my sake. Your mother's
sake. This all must stop.

(KANA RELEASES KAPEPE'EKAUILA. KEOLO'EWA ENTERS WITH HĀ'UPU WARRIORS AND NIHEU. THEY SECURE KANA. KAPEPE'EKAUILA STOPS THEM.)

KAPEPE'EKAUILA

E waiho iā lāua.

Leave them.

(KEOLO'EWA CROSSES TO NU'AKEA AND GRIEVES. HINA GOES TO COMFORT HIM.)

KŌLEA

Ua ho'ouka kaua kō O'ahu mai ka hema mai. Ua komo
mai i ka hale pūkaua. Ua hā'ule kākou.

O'ahu has attacked from the south. They have entered
the compound. We are undone.

KAPEPE'EKAUILA

E hō'ākoakoa mai. Ma'ane'i kākou e kaua ai.

Rally the warriors. Our stand shall be here.

HINA

'A'ole. E 'uao au a ho'opau i ke kaua. E lohe ana kō
O'ahu i ka'u noi 'ana

No. I will stand between and stop this. The O'ahu
forces will respect my wishes.

CHORUS

No Hā'upukele kou mele.

Your song will speak of Hā'upukele

E ola 'oe i nā pua.

You will take from the flowers

E ulu pono nā pua.

The flowers shall flourish

E ho'ohiwahiwa ka lehua i ka pali o Hā'upukele.

The lehua will adorn the cliffs of Hā'upukele

KAPEPE'EKAUILA

Moku ka kualā o Hā'upu. Ua kō 'ia ka wānana.
E ku'u manu pō e lele a kani i ka 'ike i loa'a ai nei
No ka hanauna ā mau loa aku. 'O oe nō Hā'upu

Hā'upu's fins are severed. The prophecy has come true.
Fly my night bird and tell what you have seen here. Be
our voice for the ages. You are now Hā'upu.

HINA

'Oia ho'i.

Indeed.

CHORUS

Eia kou mele

This will be your song

No Hā'upukele

Of Hā'upukele

Ke mele a Hina.

The song of Hina

Ka 'āina o Hina.

The land of Hina

Ke mele no nā mamō.

The song for our children

(THEY EMBRACE ONCE MORE. KANA AND NIHEU ESCORT THEIR MOTHER OFF. KAPEPE'EKAUILA AND HIS WARRIORS PREPARE FOR THE FINAL ONSLAUGHT.)

KAPEPE'EKAUILA/CHORUS

Ka'a ka ihe me ka lamakū

Wielding spears and torches

He 'ole ke aloha, I mua

Show no mercy, forward

Auē ke kani o ka 'alae

Curse the 'alae's sudden cry

‘O ‘Ole, ‘o Kū, ‘o Kāne
He mea ‘ole ka pō me ka holo kai.
‘O ‘Ole, ‘o Kū, ‘o Kāne
Kū a‘e ‘o Hā‘upu.

‘Ole, Kū or Kāne
Never mind the night or the tide
‘Ole, Kū or Kāne
Hā‘upu stands firm

PĪPĪ HOLO KA‘AO